Voracious – прожорливый, ненасытный жадный

|  |  |
| --- | --- |
| - | 1 |
| ненасытный | 2 |
| Жадного (ые/ыми/остью) | 1 (1/2/1)=5 |
| Прожорливый (ому/ые/ая/ой/ы) | 1 (1/1/1/1/1)=6 |
| Требовательного | 1 |

* отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода (F (Mmax)) к количеству различных эквивалентов (NumM)

Самым частотной моделью получилось слово «прожорливый». Оно встречается 6 раз. Вариантов перевода слова «voracious» получилось 4 (не включая вариант, где перевод слова пропущен). Исходя из этих данных получаем, что F(Max)/(NumM) = 6/4=1,5

* средняя частота вхождений на один эквивалент (F (O)/NumM, где F (O) — частотность данного слова в оригинале)

Мы имеем 15 вхождений в корпус и 4 модели перевода. Отсюда получаем следующее: F(O)/NumM=15/4=3,75

* отношение абсолютной̆ частоты самой частотной модели перевода к частоте второй (F(Mmax)/F(Msec))

Самая часто встречающаяся модель перевода - это ‘прожорливый’, встречающаяся 6 раз, после нее, на втором месте идет модель ‘жадный’, которая встречается 5 раз. Отсюда получаем следующие данные: F(Mmax)/F(Msec)=6/5=1,2

* отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений (F (Mmax)/F (O)).

Самая частотная модель употребляется 6 раз, а число вхождений в корпус равняется 15.

Исходя из этой информации получаем следующие данные: F(Mmax)/F (O)=6/15=0,4

Исходя из вышеполученных данных, можно сказать, что слово почти не используется. Оно не имеет много переводов за счет его специфичности. Оно не имеет синонимичных и взаимозаменяемых переводов, а это в свою очередь подтверждает его специфичность. Ну и тот факт, что в корпусе всего 15 примеров с таким словом говорит о том, что оно не используется. Так же я заметила, что его использование приходится на художественную литературу и в основном на русский писателей: Набокова и Булгакова.